

# Annual Report

Ежегодные резюме

年度报告

Address: Inside the Small Wild Goose Pagoda Park,  
68 Youyi Xilu, Xi'an City, Shaanxi Province, PRC  
Tel: +86(0)29-85246378  
Fax: +86(0)29-85246378  
Email: [secretariat@iicc.org.cn](mailto:secretariat@iicc.org.cn)

地址：陕西省西安市雁塔区友谊西路68号  
小雁塔历史公园院内  
电话：+86-(0)29-85246378  
传真：+86-(0)29-85246378  
邮箱： [secretariat@iicc.org.cn](mailto:secretariat@iicc.org.cn)



ICOMOS International Conservation Center-Xi'an (IICC-X)  
国际古迹遗址理事会西安国际保护中心



## Major events 重要事件



The Silk Roads Archive and Information Management System(AIMS)

丝绸之路档案信息管理系统

P05-P06



02  
Preface  
前言

03  
Strengthen working function of IICC-X  
加强中心工作职能



05  
Establishing Silk Roads Information Platform  
搭建丝绸之路信息平台

08  
Co-organizing/participating international conferences and workshops relevant to the Serial Nomination for World Heritage of the Silk Roads  
承办、参加丝绸之路申报世界遗产相关国际会议

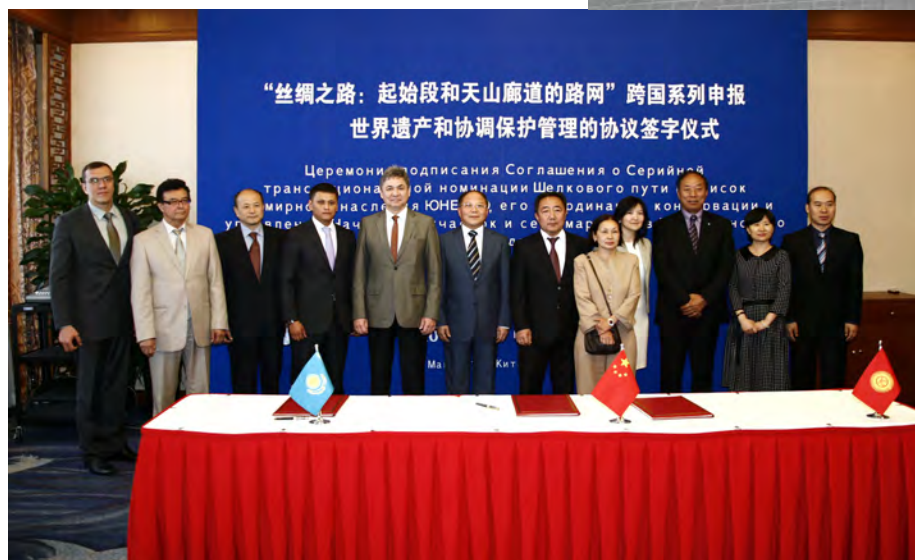
International Workshop on Cultural Routes Monitoring and Management  
Xi'an, China  
22-23 April, 2012

中国·西安  
2012年4月22-23  
文化线路监测管理国际研讨会

P08-P11



19  
Promoting cultural exchanges and training programs of heritage conservation  
促进文化遗产保护交流培训



First meeting of the Steering Committee of China-Kazakhstan-Kyrgyzstan  
“Silk Roads:Initial Section of the Silk Roads and the Routes Network of Tian-shan Corridor”  
Beijing,China  
15 May,2012

中国·北京  
2012年5月15日  
丝绸之路：起始段和天山廊道的路网  
中国-哈萨克斯坦-吉尔吉斯斯坦  
协调委员会第一次会议

P12



24  
Providing technical assistance in cultural heritage conservation  
提供文物保护技术援助

25  
Collecting and sorting Silk Roads documentation  
搜集、整理丝绸之路相关资料





## Preface

### 前言

ICOMOS INTERNATIONAL CONSERVATION CENTER--XI' AN (hereinafter as IICC-X) is an international organization which is devote to the cultural heritage protection and conservation, management, presentation; the arrangement and coordination of international and domestic academic training, provide assistance and consultancy for domestic conservation and planning projects as well as communication and legal advisory.

On 7th November 2009, at the first meeting of the Coordination Committee on the Serial Transnational Nomination for World Heritage of the Silk Roads, IICC-X had taken the responsibility as the secretariat of the Coordinating Committee on Serial Transnational Nomination for World Heritage of the Silk Roads (founded by 12 respective countries related to the Silk Roads: Afghanistan, China, India, Iran, Japan, Kazakhstan, Korea, Kyrgyzstan, Nepal, Tajikistan, Turkmenistan, Uzbekistan). On 27th December 2011, a working group was set up under the Steering Committee of "Silk Roads: Initial Section of the Silk Roads, the Routes Network of Tian-shan Corridor" (Kazakhstan, Kyrgyzstan and China) and IICC-X was designated the Secretariat and Information Center of the working group. IICC-X focused on the Silk Roads Serial Transnational Nomination, and began to collect nomination dossiers, management and monitoring documents and research materials of all sections and sites along the Silk Roads. IICC-X has organized transnational investigations along the Silk Roads, provided technical assistance to cultural heritage protection and conservation programs, promoted cultural exchanges and training programs of heritage conservation, received domestic and foreign praise.

In the year 2012, with the guidance and support from ICOMOS, ICOMOS China, China Administration of Cultural Heritage (S.A.C.H), Shaanxi Provincial Administration of Cultural Heritage and Xi' an Municipal Bureau of Cultural Heritage, IICC-X solidarized with all levels of units and organizations, advocated heritage conservation principles and experiences from ICOMOS and S.A.C.H, played the role of international platform, concentrated on the Silk Roads Nomi-nation, established the Silk Roads Archive and Information Management System (AIMS), extended cultural heritage protection management and technical personnel training, launched technical research and project cooperation on cultural relic protection, provided and expanded cultural heritage consultation, promoted domestic and international exchange on heritage conservation, successfully accomplished the tasks delegated from international and domestic units and organizations at all levels.

国际古迹遗址理事会西安国际保护中心（以下简称 IICC-X）是致力于文化遗产保护、管理、展示，相关技术人员交流与培训，文化遗产保护和规划项目技术的研究与开发，提供文化遗产项目咨询的国际组织。

2009 年 11 月 7 日，“丝绸之路跨国申遗协调委员会第一次会议”上确立 IICC-X 为丝绸之路跨国系列申遗协调委员会（中亚五国、日本、韩国、印度、阿富汗、尼泊尔、伊朗）秘书处。在 2011 年 12 月 27 日“丝绸之路跨国系列申遗协商会”签署的备忘录中，IICC-X 又被确立为“丝绸之路：起始段和天山廊道的路网”申遗协调委员会工作组秘书处（中国、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦三国），中心围绕丝绸之路跨国系列申报世界遗产，积极开展资料收集整理、组织丝路跨国考察、提供文物保护技术援助、推动国际交流与合作等方面的工作，获得国内外的一致好评。

2012 年，IICC-X 在国际古迹遗址理事会（以下简称 ICOMOS）、国家文物局、中国古迹遗址保护协会、陕西省文物局、西安市文物局的指导与帮助下，积极团结各级文化遗产保护力量，宣扬传播 ICOMOS、国家文物局关于文化遗产保护的观念、经验，积极主动地发挥国际平台作用，围绕丝绸之路申遗这个核心工作积极谋划，着重在构建信息交流与档案管理平台、拓展文物保护管理与技术人员培训，开展文物保护技术与项目合作、提供文化遗产保护业务咨询等方面拓展业务，努力推动国际、国内文化遗产保护领域的交流与合作。圆满完成了国际、国内及各单位委托的工作任务。



The First Meeting of Coordinating Committee on Serial Transnational Nomination for World Heritage of the Silk Roads  
丝绸之路跨国申遗协调委员会第一次会议



The Consulting Meeting on Serial Transnational Nomination for World Heritage of the Silk Roads  
丝绸之路跨国系列申遗协商会



## Strengthen working function of IICC-X

### 加强中心工作职能

- Strengthen the exchange and communication with ICOMOS

IICC-X proceeds to strengthen the communication with ICOMOS ,by periodically report to ICOMOS Secretariat, and distributing the Newsletter on Serial Transnational Nomination for World Heritage of Silk Roads regularly.

22nd April 2012, invited by IICC-X , Mr. Gustavo Araoz, the president of ICOMOS supervised and affirmed IICC-X' s work and progress for the past several years. Mr. Araoz confirmed the developing direction of IICC-X, together with support from S.A.C.H, Shaanxi Provincial Administration of Cultural Heritage and Xi' an Bureau of Cultural Heritage. He indicated that six years ago, the establishment of ICOMOS International Conservation Centre in Xi' an was a correct decision, technical and intelligent support to IICC-X will be enhanced in a maximum level from ICOMOS, IICC-X personnel are encouraged to participate in ICOMOS Scientific Committees.



President of ICOMOS, Mr. Gustavo Araoz Supervising IICC-X  
ICOMOS主席古斯塔夫·阿罗兹先生在IICC-X指导工作

- 加强与 ICOMOS 的信息交流与沟通

继续完善与 ICOMOS 秘书处的沟通机制，定期向 ICOMOS 汇报 IICC-X 最新动态，并向 ICOMOS 秘书处定期发送丝绸之路申报世界遗产简报。

2012 年 4 月 22 日，受 IICC-X 邀请，ICOMOS 主席古斯塔夫·阿罗兹先生一行莅临 IICC-X 并对 IICC-X 的工作进行了指导检查。他对 IICC-X 近年来的工作与进步给予了肯定，称赞 IICC-X 在国家文物局、陕西省文物局、西安市文物局的帮助下向着良好的方向不断发展，充分证明 2006 年在西安成立 IICC-X 是十分正确的决定。他表示将从 ICOMOS 方面给予 IICC-X 最大的技术和智力方面的支持，鼓励 IICC-X 人员加入 ICOMOS 及科学委员会，进一步加强 ICOMOS 对 IICC-X 的帮助与支持。

- Enhancing communication with domestic units and organisations

In the year 2012, IICC-X maintained domestic communication with ICOMOS, S.A.C.H, ICOMOS China, provincial and municipal units and organisations, expertise and scholars from relevant fields, over one thousand emails have been replied including international and domestic laws, regulations, charters, rules and heritage conservation consultancies.

- 加强与国内相关机构的沟通联系

在 2012 年一年内，IICC-X 通过互联网完成与 ICOMOS、国家文物局、China ICOMOS 以及省、市各相关保护机构，各方面专家、学者及相关单位的工作联系，包括国际、国内法律、法规、条文、章程等方面的文化遗产保护业务咨询等，回复邮件信息近千封。

- Promoting international interchange and influence

On 18th Oct 2012, Ms. Marie Louise Anker, the president of ICOMOS Norway visited IICC-X, learned IICC-X' s current work and discussed the stakeholders' investigation and survey in Chang' an Sites of Han Dynasty. On 5th Nov 2012, Mr. Peter Cox, the president of ICOMOS Ireland visited IICC-X, learned the present work of Silk Roads Nomination, introduced the general statues and on-going projects of ICOMOS Ireland, proposed the exchanging and training programs between Chinese and Irish staffs.

In the year2012, IICC-X welcomed experts in Cultural Heritage education and research field. Archaeologist and pioneer of post-processualist theory in archaeology, Prof. Ian Hodder from Stanford University came and lectured in Xi' an. Together with him, Prof. Lynn Meskell shared her thoughts about the new challenges and opportunities emerged in the 34th Session of World Heritage Committee in 2011. Professor Tim Williams from University College London, discussed with IICC-X staff about the ICOMOS Silk Roads Thematic Study and the AIMS system. Also, Prof. Gerard Corsane, from Newcastle University, UK, visited IICC-X.

On 18th Aug 2012, Ms. Ona Vileikis, researcher from Raymond Lemaire International Centre for Conservation (Katholieke University Leuven), director of project "Cultural Heritage Resource Information System (CHRIS)" visited IICC-X, discussed the collaboration between two systems, affirmed that the information in CHRIS can be linked and shared in AIMS.





## Strengthen working function of IICC-X 加强中心工作职能

### ● 促进国际交流，提升国际影响

2012年10月18日，国际古迹遗址理事会挪威主席 Marie Louise Anker 女士与 IICC-X 进行了座谈，了解了 IICC-X 目前的工作概况，并就其承担的汉城遗址区社区调研情况与 IICC-X 进行了交流。2012年11月5日国际古迹遗址理事会爱尔兰主席 Peter Cox 先生来 IICC-X 考察，概括介绍了爱尔兰 ICOMOS 的情况及其近期开展的业务，着重了解了 IICC-X 围绕丝绸之路申报世界遗产所开展的工作，并提出中国、爱尔兰人员交流培训等方面的可能。

2012年内，IICC-X 还接待了多位国际文化遗产教育与研究领域的专家。如作为后过程主义考古理论代表的美国斯坦福大学 Ian Hodder 教授，以及与其同行的 Lynn Meskell 教授。Lynn 教授与 IICC-X 分享了2011年世界遗产大会上集中体现的，欧洲以外新兴遗产国家为世界遗产公约带来的新机遇，新挑战。4月，伦敦大学学院亚非中心 Tim Williams 教授与 IICC-X 座谈了 ICOMOS 丝绸之路专题研究与 IICC-X 信息中心建设的问题。此外，IICC-X 还欢迎了英国纽卡斯尔大学 Gerard Corsane 教授等多位国际专家。

2012年8月18日，比利时鲁汶天主教大学雷蒙德勒马尔国际保护研究中心研究员、比利时联邦科学政策研究室（BELSPO）文化遗产资源信息系统（CHRIS）项目组负责人之一 Ona Vileikis 女士来 IICC-X 交流座谈，主要就 CHRIS 系统与 AIMS 系统合作进行了协商，并讨论在 AIMS 中链入 CHRIS 已录入的中亚各遗产点信息。



IICC-X meeting with Ms. Marie Louise Anker, President of ICOMOS Norway  
ICOMOS 挪威主席 Marie Louise Anker 女士在 IICC-X 座谈



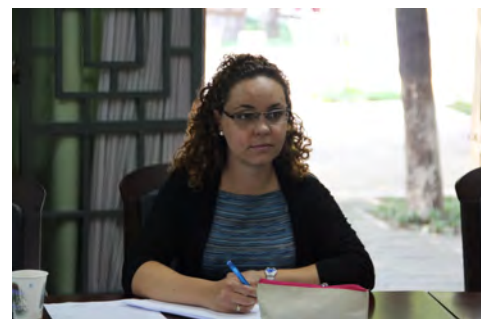
IICC-X meeting with Mr. Peter Cox, Vice-President of ICOMOS Ireland  
ICOMOS 爱尔兰副主席 Peter Cox 先生在 IICC-X 座谈



Mr. Ian Hodder and Ms. Lynn Meskell Professor of Stanford University, US. Meeting with IICC-X staff.  
美国斯坦福大学教授 Ian Hodder 先生与 Lynn Meskell 女士与 IICC-X 工作人员座谈



IICC-X meeting with Mr. Tim Williams, Professor of University College London, Discussion on ICOMOS Silk Roads Thematic Study and IICC-X AIMS system.  
英国伦敦大学教授 Tim Williams 与 IICC-X 座谈丝绸之路 ICOMOS 专题研究与信息中心建设



Ms. Ona Vileikis, responsible person of Silk Roads CHRIS programme, discussion with IICC-X about collaboration between CHRIS and AIMS project  
CHRIS 项目组负责人之一 Ona Vileikis 女士，与 IICC-X 讨论 AIMS 与 CHRIS 项目间合作

### ● Stress on publicity

In the year 2012, focused on introducing the establishment and development of IICC-X, to both public and government, propaganda was reinforced by two methods: Bulletin Board in IICC-X and work publicity in Xi'an municipal government.

There are 3 parts on the Bulletin Board: Firstly, general information of ICOMOS, UNESCO, WHC; Secondly, Briefs of IICC-X and the work in 2012; Thirdly, knowledge about cultural heritage, the Silk Roads and Silk Roads Nomination.

### ● 注重中心的宣传工作

2012年，IICC-X 加强对外宣传工作。注重向社会各界及政府单位详细介绍中心由成立到发展的系列经过和工作。目前，宣传工作分为两大部分，一是中心公众宣传栏，二是在市政府展示的工作。

宣传栏面向广大群众，内容为三部分。第一，介绍 ICOMOS、UNESCO、WHC 信息概况；第二，介绍包括 IICC-X 简介、及 2012 年主要业务等；第三，文化遗产知识介绍，包括什么是文化遗产、什么是丝绸之路、什么是丝绸之路申遗等。



## Establishing Silk Roads Information Platform 搭建丝绸之路信息平台

### ● Launching the Silk Roads Archive and Information Management System (AIMS)

Based on the work deploy and financial support of the Silk Roads Nomination by S.A.C.H in early 2012, IICC-X was entrusted to establish the Silk Roads Archive and Information Management System (AIMS for short). The system is indexed by IICC-X website, comprised of 4 modules with the main function of Archive and Information Management. The system is launched as World Heritage Nomination information interchange and archive management platform. Post-nomination tasks such as monitoring and tourism are also being developed.

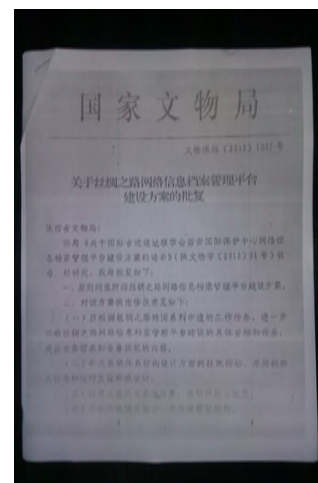
The interface of heritage sites in the system has three parts for registered users. General information of the Silk Roads Nomination is on the upward side, which includes introduction, events, information etc.; Public information section is on the right side, includes brief information of heritage and tourism information; professional archive and information management platform is on the left side with a speed-dial formation, which illustrates management information, protection and exhibition projects, archaeology and other relevant documentation of heritage conservation. All the above components provide useful fundamental data for the construction of Silk Roads archive information centre.

Archive and information modules of the AIMS have been successfully launched; primary on-line functions such as browse and download have been initially achieved.

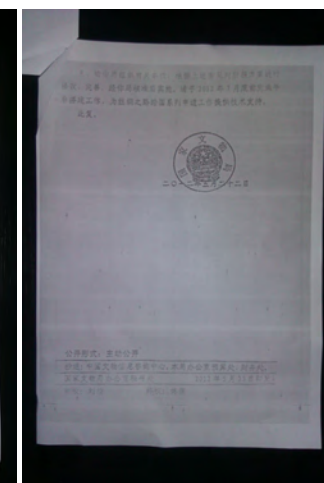
### ● 搭建“丝绸之路档案信息管理”系统(AIMS)

2012年初，依据国家文物局丝路申遗工作的部署，由国家文物局委托 IICC-X 设立“丝绸之路档案信息管理”系统(AIMS)并拨付资金，该平台分为四个版块，以中心门户网站为索引，以“档案信息管理”系统为核心，搭建丝绸之路申报世界遗产信息交流平台、档案管理平台。并为后期的遗产管理监测、旅游发展做好基础工作。

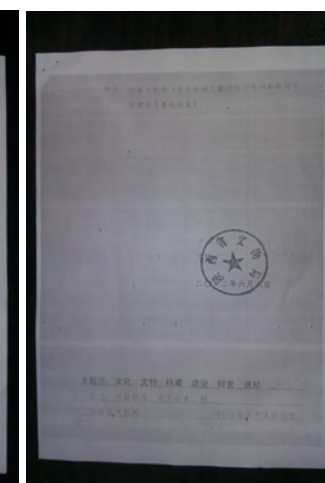
登录后的遗产点界面分为三个部分，页面上方是丝绸之路申报世界遗产总体信息介绍，包括丝路介绍、丝路申遗大事记、丝路资讯等；页面右侧为公众信息栏，包括遗产简介、旅游信息等；页面左侧是针对各遗产点设计专业档案信息管理平台，以九宫格形式排列，展示遗产点的管理信息、保护展示工程，考古及相关研究资料。为丝绸之路档案信息建设提供有益的基础资料。



The State Administration of Cultural Heritage(SACH) official replied to the design of AIMS  
国家文物局关于丝绸之路网络信息档案平台建设方案的批复



The notice from Shaanxi Provincial Administration of Cultural Heritage about transferring the SACH official reply to the design of AIMS  
陕西省文物局批复转发国家文物局关于丝绸之路网络信息档案平台建设方案批复的通知







Establishing Silk Roads Information Platform  
搭建丝绸之路信息平台



Homepage of Silk Roads Archive and Information Management System (AIMS), designed and launched by IICC-X  
IICC-X设计开发的丝绸之路在线档案信息平台（AIMS）主界面



Speed-dial interface as application menu for each property  
注册用户浏览使用的各遗产点界面（九宫格）

- Published the Newsletter on Serial Transnational Nomination for World Heritage of the Silk Roads.

In May 2011, after the coordinating meeting in Turkmenistan, authorized by the SACH, as the secretariat and information center of Coordinating Committee on Serial Transnational Nomination for World Heritage of the Silk Roads, IICC-X published the Newsletter on Serial Transnational Nomination for World Heritage of the Silk Roads, to improve the information exchange and communication of the Coordinating Committee, and to assist the Silk Roads Serial Nomination by schedule.

The trilingual (in English, Russian and Chinese) quarterly Newsletter is focused on the Silk Roads Serial Transnational Nomination. Its mission includes reporting significant progresses of the Serial Transnational Nomination of the Silk Roads, and the latest outcomes of coordinating meetings; research projects and outcomes which are related to the Silk Roads; introducing progresses achieved regarding conservation, management and project collaborations of nomination sites; sharing and communicating information of Silk Roads respective countries; briefing of work of IICC-X.

IICC-X has so far published 4 issues of Newsletter in both physical and digital version. The Newsletter is posted to the UNESCO WHC, ICOMOS, authorities, institutions and organizations concerned in the Silk Roads Nomination.

- 编写发行《丝绸之路跨国系列申遗简报》

2011年五月土库曼斯坦协调会议后，为保证申遗工作的不断推进，以及各国间信息交流的畅通和满足国际社会对文化遗产领域最新发展信息的需求，IICC-X作为丝绸之路跨国申遗信息中心以及丝绸之路跨国申遗协调委员会秘书处，受中国国家文物局委托，制作丝绸之路跨国系列申遗简报，面向丝绸之路跨国申遗所涉及各国、各组织、各地方和各遗产点发布，配合网络以及多媒体手段使各国各申遗点之间信息能够有效传播，辅助跨国申遗计划如期顺利进行。

简报以中英俄三语，图文并茂的形式宣传丝绸之路申遗，遗产保护等领域相关会议的新精神，相关工作的最新发展以及相关领域的最新科研成果；并为相关各国提供平等公开的信息发布平台，供各国宣传交流使用。

简报正刊以A4大小，季刊形式发布，每三个月编辑发行一期，全年发行四期。每期同时提供纸质和电子版。面向丝路申遗相关国家、联合国教科文组织及国际古迹遗址理事会等丝路申遗相关国际组织，丝路申遗各遗产点的管理、保护和监测机构及国际研究专家等，《丝绸之路跨国系列申遗简报》已成功出版并发布了四期。



Second Issue  
第二期简报



Third Issue  
第三期简报



Fourth Issue  
第四期简报





Co-organizing/participating International Conferences and Workshops relevant to the Serial Transnational Nomination for World Heritage of the Silk Roads  
承办、参加丝绸之路申报世界遗产相关国际会议

## ■ Organized International Conferences and Workshops

### ● International Workshop on Cultural Routes Monitoring and Management

On 21st-23th April 2012, IICC-X organized “the international workshop on cultural routes monitoring and management” in Xi’ an. This workshop was launched by SACH, co-organized by Shaanxi Provincial Administration of Cultural Heritage, Xi’ an Municipal Bureau of Cultural Heritage and ICOMOS/China, organized by IICC-X. ICOMOS Experts from the U.S, Korea, Belgium, U.K and Spain, along with Chinese experts of cultural heritage conservation, representatives and officials from Silk Roads Nomination related regional administrations of cultural heritage, participated in the workshop.

Mr. Li Xiaojie, Deputy Minister of PRC Ministry of Culture, Director-General of SACH, interviewed the delegates during the workshop and inspected Chang’ an City of Han Dynasty, Daming Palace of Tang Dynasty Chang’ an City which are in the tentative list of Serial Transnational Nomination for World Heritage of the Silk Roads. He indicated that the Silk Road has great significance and influence, SACH gives profound attention to the conservation management and nomination. ICOMOS has greatly supported the Cultural Heritage conservation in China, SACH would like to enhance the communication and cooperation with ICOMOS to push forward Heritage conservation works such as the Silk Roads.

Mr.Tong Mingkang, Deputy Director-General of SACH, addressed keynote speech in the workshop. His topic was “The Protection and Management of Cultural Routes——Take the Silk Roads as An Example”. He introduced the research, archaeological excavations, conservation, restoration, legislation and environment management work which have been done for the management and nomination of the Silk Roads by all levels of Chinese governments and Cultural Heritage Administrations. In the speech, Mr. Tong focused on the explorations taken to enhance the monitoring and management of large scale Culture Routes like the Silk Roads, he wishes that through international communication and cooperation, we can together push forward the conservation of Cultural Routes, especially the Silk Roads. Also, He introduced IICC-X’ s work as the Secretariat and Information Centre of the Coordinating Committee on Serial Transnational Nomination for World Heritage of the Silk Roads, and wished that IICC-X could strengthen its connection with international organizations to better serve the Nomination.

President of ICOMOS, Mr. Gustavo Araoz, gave his presentation “Adopting monitoring techniques to track integrity and authenticity in the attributes where values reside”, he analyzed meanings of monitoring techniques to the large scale cultural routes such as the Silk Roads and objectives of management and monitoring. His presentation also provided rich examples and case studies to explain the relation between cultural value and requirements for heritage monitoring. In the end, Mr. Araoz spoke highly of the efforts that Chinese government and SACH have made in heritage conservation to protect from the impact of economic development. He also believes that China will play an important role in the field of international Heritage Conservation.

Vice President of ICOMOS, Director-General of IICC-X, Mr. Guo Zhan gave his speech on “The identification, combination, approach, phase-making and expectations for transnational world heritage nomination seen from the Silk Road nomination”. He analyzed the world heritage values and combinations of the Silk Road, the approach and practice in the nomination; the consistency, uniformity and intrinsic relations as an organic whole of the Silk Road nomination; and summarized the Silk Road common features and suitable criteria for the nomination. Mr. Guo shared a lot of experiences and examples for large scale cultural route nominations, such as the Silk Roads.

Experts such as Ms. Rii Hae Un , from ICOMOS Executive Committee, ICOMOS Korea, Ms. Bénédicte Selfslagh, former ICOMOS Secretary General, Mr. Tim Williams, Expert on ICOMOS Thematic Study of the Silk Roads, Ms. Alicia Leonor Cahn Behrend, Expert of International Scientific Committee on Cultural Route, Ms.Chen Tongbin, Director of the Institute of Architectural History under China Architecture Design and Research Group, Mr. Wang Xijing, Deputy director of Xi'an Qujiang Daming Palace Heritage Site Area Preservation and Development Office, reviewed the concept of Cultural Routes and its specifics, the technics and strategy of Serial Nominations such as the Silk Roads, and also the monitoring of Cultural Routes as well as Cultural Heritage; and shared experiences on management and monitoring of international Cultural Routes; reached a common ground on complexity, longevity and flexibility of Cultural Routes’ conservation. Valuable suggestions on the conservation and management of the Silk Roads heritages and sites were propounded during the workshop.

## ■ 承办的国际会议

### ● 文化线路监测管理国际研讨会

2012 年 4 月 22 日至 23 日，文化线路监测管理国际研讨会在陕西省西安市举行。此次会议由国家文物局主办，陕西省文物局、西安市文物局和中国古迹遗址保护协会协办，IICC-X 承办。来自美国、韩国、比利时、英国和西班牙等国 ICOMOS 专家，中国文化遗产保护领域的专家学者、丝绸之路中国段沿线省、自治区文物主管部门的相关负责同志参加了会议。

文化部副部长、国家文物局局长励小捷会见了出席会议的中外专家代表，并和与会专家现场考察了汉长安城遗址、唐大明宫遗址等丝绸之路遗产点。励小捷表示，丝绸之路意义重大，影响深远，国家文物局高度重视丝绸之路遗产的保护、管理以及申报世界遗产工作，并为此付出了不懈努力。ICOMOS 长期以来对中国文化遗产保护给予了巨大的帮助和支持，国家文物局希望进一步加强与 ICOMOS 的交流与合作，共同推进丝绸之路等文化遗产保护工作。

国家文物局副局长童明康在会议上做了关于文化线路的保护和管理——以丝绸之路为例的主旨发言，介绍了中国各级政府和文物主管部门为加强丝绸之路遗迹的保护管理和推动丝绸之路跨国申遗所开展的研究、考古、保护修缮、立法和环境整治等大量的工作，重点介绍了对于加强丝绸之路这种大型文化线路遗产的监测管理所进行的有益探索，希望通过与国际同行的沟通与交流，共同推动丝绸之路等文化线路遗产的整体保护。童明康在报告中介绍了 IICC-X 作为丝路跨国系列申遗协调委员会秘书处和信息中心的工作，并希望中心能够进一步加强国际国内联系，在丝路申遗工作中发挥更大作用。

ICOMOS 主席，古斯塔夫·阿罗兹先生在报告中分享了他对文化遗产，特别是对丝绸之路等大型文化线路遗产监测管理的作用和目标的认识。他在报告中提供了丰富的案例研究，来阐明遗产价值与遗产监测之间的关系。古斯塔夫先生高度评价了中国政府和国家文物局在经济发展过程中保护文化遗产的努力，并相信中国将在世界遗产保护领域发挥重要作用。

ICOMOS 副主席、IICC-X 主任郭旃做了题为“从丝绸之路看跨国申报世界遗产项目的认证、组合、方式、步骤和预期”的报告，分析了丝绸之路的世界遗产价值与组合，申遗的途径和做法，归纳了丝绸之路作为世界遗产申报项目整体性、一致性和有机的内在联系，总结了丝绸之路跨国申报世界遗产项目适用价值标准和整体基本价值，为丝绸之路等大型文化线路遗产申遗工作提供有益的经验借鉴。

ICOMOS 执行委员会委员李惠恩、ICOMOS 前秘书长本尼迪克特·赛尔拉夫、ICOMOS 丝绸之路主题研究专家蒂姆·威廉姆斯、ICOMOS 文化线路专家爱丽丝·凯恩、中国建筑设计研究院建筑历史研究所所长陈同滨、西安曲江大明宫遗址区保护改造办公室副主任王西京等中外专家从文化线路的概念、特点，丝绸之路等文化线路申报世界遗产的技术路线、申报策略，文化线路遗产的监测措施等方面进行了深入的探讨和交流，共同分享了国际文化线路遗产保护和管理经验，在文化线路遗产保护的复杂性、长期性和灵活性等方面达成了共识。国际专家对中国丝绸之路遗产，特别是西安市有关丝绸之路遗产的保护和管理提出了重要的意见和建议。





The Protection and Management of Cultural Routes—Take the Silk Road as An Example  
Mr. Tong Mingkang,  
Deputy Director-General of SACH and President of ICOMOS/China  
文化线路的保护与管理工作——以丝绸之路为例  
童明康先生  
国家文物局副局长、中国古迹遗址保护协会理事长



Explore the Integrity and Authenticity of Heritage Elements by Adopting Monitoring Techniques  
Mr. Gustavo Araoz,  
President of ICOMOS  
利用监测手段探寻遗产要素的真实性和完整性  
古斯塔夫·阿罗兹先生  
国际古迹遗址理事会 (ICOMOS) 主席



Further Discussion on the Certification, Combination, Methodology, Steps and Prospect of the Transnational World Heritage Nomination of the Silk Roads.  
Mr. Guo Zhan,  
Vice President of ICOMOS, Vice Chairman and Secretary General of ICOMOS/China  
关于丝绸之路跨国申报世界遗产项目的认证、组合、方式、步骤和预期的再讨论  
郭旂先生  
国际古迹遗址理事会副主席、中国古迹遗址保护协会副主席兼秘书长



What We Have to Monitor for the Cultural Routes  
Ms. Rii Hae Un,  
ICOMOS Executive Committee, ICOMOS Korea  
文化线路中需要监测的问题  
李惠恩女士  
ICOMOS 执行委员会委员、韩国 ICOMOS 主席



The Value Structure And Monitoring System of Extra-large Cultural Routes Heritage  
Ms. Chen Tongbin,  
Director of the Institute of Architectural History under China Architecture Design and Research Group  
超大型文化线路遗产的价值架构及监测体系  
陈同滨女士  
中国建筑设计研究院建筑历史研究所所长



Research on the Monitoring and Management of Cultural Routes Heritage  
Mr. Lü Zhou,  
Professor of Tsinghua University  
文化线路遗产的监测和管理研究  
吕舟先生  
清华大学教授



Monitoring of World Heritage: from Beautiful Wish to Reality?  
Ms. Bénédicte Selfslagh,  
former ICOMOS Secretary General  
世界遗产监测：从美好的愿望到现实？  
本尼迪克特·赛尔拉夫女士  
ICOMOS 前秘书长



Managing Cultural Routes: Local Management Planning and Transnational Coordination —Seeking for a Beneficial Balance  
Mr. Tim Williams,  
Expert on ICOMOS Thematic Study of the Silk Roads  
管理文化线路：地方管理规划与跨国合作——寻找有益的平衡  
蒂姆·威廉姆斯先生  
ICOMOS 丝绸之路主题研究专家



The Establishment of the Silk Roads and its Cultural Features  
Mr. Chen Ling,  
vice professor of Archaeology Research Institute, Chinese Academy of Social Science  
丝绸之路的建立及其文化特点  
陈凌先生  
中国社科院考古所研究员



Concept, Methodology and Current State of Cultural Routes  
Ms. Alicia Leonor Cahn Behrend,  
Expert of International Scientific Committee on Cultural Routes  
文化线路的概念、方法和当前的形势  
爱丽丝·凯恩女士  
ICOMOS 文化线路委员会专家



Exploration on the Preservation of the Large Site of Daming Palace National Heritage Park  
Mr. Wang Xijing,  
Deputy Director of Xi'an Qujiang Daming Palace Heritage Site Area Preservation and Development Office  
大明宫国家考古遗址公园大遗址保护探索  
王西京先生  
西安曲江大明宫遗址区保护改造办公室副主任



Co-organizing/participating International Conferences and Workshops relevant to the Serial Transnational Nomination for World Heritage of the Silk Roads  
承办、参加丝绸之路申报世界遗产相关国际会议



Officials of SACH and ICOMOS experts inspecting Silk Roads Nomination Sites in Xi'an during the Workshop  
会议期间，中国国家文物局领导与ICOMOS专家考察西安丝路申遗遗产点





## Co-organizing/participating International Conferences and Workshops relevant to the Serial Transnational Nomination for World Heritage of the Silk Roads 承办、参加丝绸之路申报世界遗产相关国际会议

- First meeting of the Steering Committee of China-Kazakhstan-Kyrgyzstan on “Silk Roads: Initial Section of the Silk Roads, the Routes Network of Tian-shan Corridor” And Signing Ceremony of the Serial Transnational Nomination, Coordination, Protection and Management Agreement

In order to promote the Serial Transnational Nomination for World Heritage of the Silk Roads and enhance the protection and management works, the first meeting of the Steering Committee of China-Kazakhstan-Kyrgyzstan on “Silk Roads: Initial Section of the Silk Roads, the Routes Network of Tian-shan Corridor” was held in Beijing, May 15, 2012. Nomination in the year 2014 was agreed by all delegates from the three countries during the meeting.

Mr. Li Xiaojie, Deputy Minister of PRC Ministry of Culture and Director-General of SACH, Mr. Askar Buribayev, Vice Minister of the Ministry of Culture and Information of the Republic of Kazakhstan, and Mr. Kudaibergen Bazarbaev, Vice Minister of the Ministry of Culture and Tourism of the Kyrgyz Republic co-signed the agreement. The signing ceremony was hosted by Mr. Tong Mingkang, Deputy director-general of SACH.

Delegates from SACH and PRC Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Culture and Information of the Republic of Kazakhstan and Ministry of Culture and Tourism of the Kyrgyz Republic, and Staff of IICC-X attended the signing ceremony. In the co-signed agreement, IICC-X was officially designated as the Secretariat of the Steering Committee’s working group, and the agreement calls all related units to support the work of IICC-X as the Silk Roads archive information centre, to carry forward the Serial Transnational Nomination of the Silk Roads.

- “丝绸之路：起始段和天山廊道的路网”中国 - 哈萨克斯坦 - 吉尔吉斯斯坦协调委员会第一次会议暨三国跨国系列申报世界遗产和协调保护管理的协议签字仪式

为推动丝绸之路跨国系列申报世界遗产工作，加强对丝路沿线遗产的保护和管理，5月15日，中国、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦在北京举行“丝绸之路：起始段和天山廊道的路网”协调委员会第一次会议，并就2014年申报丝绸之路世界遗产达成协议。

中国文化和旅游部副部长、国家文物局局长励小捷，哈萨克斯坦文化与信息部副部长阿斯卡尔·布里巴耶夫，吉尔吉斯斯坦文化与旅游部副部长库达伊别尔根·巴扎尔巴耶夫分别在协议书上签字。签字仪式由国家文物局副局长童明康主持。

中国国家文物局、外交部，哈萨克斯坦文化与信息部，吉尔吉斯斯坦文化与旅游部的部分人员，以及IICC-X相关人员参加并见证了签字仪式。会上签署的协议中，明确IICC-X作为中哈吉协调委员会工作组的秘书处，并要求三国支持IICC-X建立完善丝绸之路档案信息中心，为推进丝绸之路跨国系列申报世界遗产发挥积极作用。



Agreement Co-signed by Mr. Li Xiaojie, Deputy Minister of PRC Ministry of Culture and Director-General of SACH(middle), Mr. Askar Buribayev, Vice Minister of the Ministry of Culture and Information of the Republic of Kazakhstan(left), and Mr. Kudaibergen Bazarbaev, Vice Minister of the Ministry of Culture and Tourism of the Kyrgyz Republic(right).  
中国文化和旅游部副部长、国家文物局局长励小捷（中），哈萨克斯坦文化与信息部副部长阿斯卡尔·布里巴耶夫（左），吉尔吉斯斯坦文化与旅游部副部长库达伊别尔根·巴扎尔巴耶夫（右）共同签署了协议



First Working Group Meeting in Progress  
第一次工作组会议现场照片

- The first working group meeting of the Steering Committee of “Silk Roads: Initial Section of Silk Roads, the Routes Network of Tian-shan Corridor”

Launched by SACH, IICC-X organized the first working group meeting of the Steering Committee of China, Kazakhstan, Kyrgyzstan Serial Transnational Nomination for World Heritage of “Silk Roads: Initial Section of Silk Roads, the Routes Network of Tian-shan Corridor” in Beijing, July 8-15, 2012. Representatives from three countries discussed the scope and composing of the cultural heritage sites for the Silk Roads nomination and basic content of the nomination dossier, especially the Chapter 3, Justification for Inscription.

- “丝绸之路：起始段和天山廊道的路网”工作组第一次会议

2012年7月8日至15日在北京召开“丝绸之路：起始段和天山廊道的路网”工作组第一次会议。此次会议由中国国家文物局主办，IICC-X承办。中方代表就“丝绸之路：起始段和天山廊道的路网”的特性进行了分析，提出了详尽的申报策略；中、哈、吉三方代表也分别对各自境内的预备申遗点进行了报告，三方热烈讨论，积极反馈，共同完善了申遗文本第三章的基本内容。

IICC-X作为丝绸之路跨国系列申遗协调委员会工作组秘书处以及“丝绸之路 起始段和天山廊道的路网”工作组秘书处，积极发挥组织、协调能力，圆满的承办了此次会议。



Representatives of the meeting  
参会人员合影





## Co-organizing/participating International Conferences and Workshops relevant to the Serial Transnational Nomination for World Heritage of the Silk Roads 承办、参加丝绸之路申报世界遗产相关国际会议

- The second working group meeting of the Steering Committee of "Silk Roads: Initial Section of Silk Roads, the Routes Network of Tian-shan Corridor"

Launched by SACH, IICC-X organized the second working group meeting of the Steering Committee of "Silk Roads: Initial Section of Silk Roads, the Routes Network of Tian-shan Corridor" in Beijing, September, 9-13th 2012. Representatives from three countries discussed the additional files to be included in the nomination dossier required by the WHC, such as the expanding list of sites, the phases of the overall nomination and the management mechanism of the whole property.

- “丝绸之路：起始段和天山廊道的路网”工作组第二次会议

2012年9月9日至13日“丝绸之路：起始段和天山廊道的路网”工作组第二次会议在北京召开。此次会议由中国国家文物局主办，IICC-X 承办。三国工作组成员对文本仍需提交的资料、申遗扩展名单、项目整体与分期申报以及整体廊道的管理体系等方面的问题进行了热烈讨论，初步完善了申报世界遗产文本。



Second Working Group Meeting in Progress  
第二次工作组会议现场照片

Representatives of the meeting  
参会人员合影



- The third working group meeting of the Steering Committee of "Silk Roads, Initial Section of Silk Roads, the Routes Network of Tian-shan Corridor"

From November 21st to December 1st, 2012, Launched by SACH, IICC-X organized the third working group meeting of the Steering Committee of "Silk Roads: Initial Section of Silk Roads, the Routes Network of Tian-shan Corridor" in Beijing. Representatives from China, Kazakhstan and Kyrgyzstan further discussed the feedback comments from the WHC preliminary check of the nomination dossier, harmonized the common parts, completed the appendix part, modified the English translation of the nomination dossier, discussed the content of Supplementary Agreement on the Serial Transnational World Heritage Nomination and Coordination, Protection and Management of the "Silk Roads: Initial Section of the Silk Roads, the Routes Network of Tian-shan Corridor", and offered improvement comments to the AIMS system of IICC-X.

- “丝绸之路：起始段和天山廊道的路网”工作组第三次会议

2012年11月21日至12月1日在北京召开“丝绸之路：起始段和天山廊道的路网”工作组第三次会议。此次会议由中国国家文物局主办，IICC-X 承办。会议分析了 UNESCO WHC 关于申报世界遗产文本的初审意见；讨论文本时中方对中国、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦三国的共同内容进行了进一步的沟通与协调；对申报附件进行进一步的完善、补充；对文本英文翻译进行进一步的修改；并在五月签署的三国协议基础上，讨论了补充协议的主要内容；对“丝绸之路档案信息管理”系统(AIMS)给予了较高评价并提出了修改意见。



Third Working Group Meeting in Progress  
第三次工作组会议现场照片

Representatives of the meeting  
参会人员合影







Co-organizing/participating International Conferences and Workshops relevant to the Serial Transnational Nomination for World Heritage of the Silk Roads  
承办、参加丝绸之路申报世界遗产相关国际会议

## ■ Participated International Coordination Meetings

● Participated in the Expert Members Meeting of the Coordination Committee UNESCO World Heritage Centre, together with the UNESCO Offices in Almaty and Tashkent, Uzbekistan, organized a two days Expert Members Meeting of the Coordination Committee, Silk Roads World Heritage Serial and Transnational Nomination from 22–23 March 2012, released a list of recommendations and a detailed working plan in consideration of the submission deadline of 1 February 2013 of two priority transnational heritage corridors. Representatives from IICC-X attended the meeting, briefed routine works of IICC-X and proposed the Silk Road AIMS system.

## ■ 参加申遗国际协调会议

### ● 丝绸之路跨国系列申遗协调委员会专家会议

2012年3月22日至3月23日联合国教科文组织主办的丝绸之路跨国系列申遗协调委员会专家会议在乌兹别克斯坦首都塔什干召开。会议上讨论并确认丝绸之路跨国系列申遗两条首批进行申遗工作的遗产廊道、协定申遗工作总框架，制定2012年丝路申遗工作行动计划。IICC-X代表受邀参加此次会议并向与会专家做了IICC-X工作汇报和丝绸之路“网络信息档案管理平台”系统(AIMS)建设情况的报告。



Expert Members Meeting of the Coordination Committee in Tashkent, March 2012  
2012年3月乌兹别克斯坦，塔什干  
丝绸之路跨国系列申遗协调委员会专家会议

### ● Attended the Expert Meeting of Serial and Transnational Nomination for “Pendjikent-Samarkand-Merv” corridor

From 14-15 June 2012, the two-days Expert meeting on Serial and Transnational Nomination for «Pendjikent-Samarkand-Merv» corridor was held in Samarkand, Uzbekistan. International Institute for Central Asian Studies (IICAS, a UNESCO category II Centre based in Samarkand, Uzbekistan) in cooperation with UNESCO Office in Tashkent have organized this meeting, together with national experts from the state-parties: Tajikistan, Uzbekistan and Turkmenistan as well as UNESCO international/regional experts. Delegates discussed and approved a joint action plan for the preparation of nomination dossier of the transnational corridor (Tajikistan-Uzbekistan-Turkmenistan) for the first phase of nomination process. Mr. Feng Jian, vice director of IICC-X was invited to participate in the meeting with a report titled “Enlightenments for the transnational and serial nomination preparation”.

Representatives of Expert meeting on Serial and Transnational Nomination for “Pendjikent-Samarkand- Merv” Corridor in Samarkand, June 2012.  
2012年6月乌兹别克斯坦，撒马尔罕，丝绸之路跨国系列申遗“片治肯特-撒马尔罕-莫尔”廊道申遗专家会议代表

### ● “片治肯特-撒马尔罕-莫尔”廊道申遗专家会议

2012年6月14日至15日“片治肯特-撒马尔罕-莫尔”廊道申遗专家会议在乌兹别克斯坦撒马尔罕召开，会议由在中亚国际研究所（IICAS，位于乌兹别克斯坦撒马尔罕的联合国教科文组织二类中心）组织和推动，本次会议草拟了塔吉克斯坦，土库曼斯坦，乌兹别克斯坦：“丝绸之路，Penjikent-Samarkand- Merv”廊道申遗合作备忘录，拟提交三国当局代表签署后，形成正式工作计划。IICC-X中心副主任冯健受邀出席此次会议，并就丝路申遗“起始段与天山廊道的路网中国-哈萨克斯坦-吉尔吉斯斯坦段”的申遗工作情况与经验同与会代表进行了分享。



Report of Vice director of IICC-X, Mr. Feng Jian:  
Enlightenments for the Transnational and Serial Nomination Preparation  
IICC-X副主任冯健在会上做题为“跨国系列申遗准备工作的启示”的报告

Report of Vice director of IICC-X, Mr. Feng Jian  
ICOMOS INTERNATIONAL CONSERVATION  
CENTER-XI'AN: REVIEW AND PROSPECT  
IICC-X副主任冯健在会上做题为  
“IICC-X,回顾与展望”的报告







## Co-organizing/participating International Conferences and Workshops relevant to the Serial Transnational Nomination for World Heritage of the Silk Roads 承办、参加丝绸之路申报世界遗产相关国际会议

### ● The Third Meeting of the Coordination Committee

On September 17, 2012, The third meeting of the Coordinating Committee on Serial Transnational Nomination for World Heritage of the Silk Roads was held in Bishkek, Kyrgyzstan. In the meeting, participants coordinated and agreed on the draft nomination dossier for the first phase (China and 5 Central-Asian countries) submission, including the format of dossier, quantity of nomination sites, Outstanding Universal Value statement and evaluation standard and their authenticity, integrity etc. As the secretariat of the coordinating committee, IICC-X attended the meeting and online demonstrated the AIMS, and collected feedbacks concerning the content, structure, design and user interface of the online system.

### ● 丝绸之路协调委员会第三次会议

2012年9月17日丝绸之路协调委员会第三次会议在比什凯克召开，IICC-X作为丝绸之路协调委员会的秘书处参加了此次会议。现场对丝绸之路“网络信息档案管理平台”系统(AIMS)进行了在线演示，并听取了与会代表在内容、架构、设计、和使用操作等方面提出的意见。



Third meeting of the Coordinating Committee on Serial Transnational Nomination for World Heritage of the Silk Roads in Bishkek Kyrgyzstan, September 2012.  
2012年9月吉尔吉斯斯坦，比什凯克丝绸之路跨国系列申遗协调委员会第三次会议



Report of Vice director of IICC-X, Mr. Feng Jian:  
The Silk Roads Archive and Information Management System  
IICC-X副主任冯健在会上报告AIMS系统



## Promoting cultural exchanges and training programs of heritage conservation 促进文化遗产保护交流培训

### ● The national workshop on “Problem of Heritage Conservation and City Construction”

September 9-15, 2012, under the leadership of the Ministry of Human Resources and Social Security of the People's Republic of China and Xi'an Municipal Bureau of Cultural Heritage, IICC-X co-organized the training class of “Problem of Heritage Protection and City Construction” in Xi'an. More than 45 officers of administration of cultural heritage from 18 provinces and districts attended the workshop. Vice President of ICOMOS, Vice Chairman and Secretary General of ICOMOS/China, Director of IICC-X, Mr. Guo Zhan, and other experts gave lessons in the workshop.

### ● 承办全国“文化遗产保护与城市建设问题研究”高级研修班

2012年9月9日至15日，全国“文化遗产保护与城市建设问题研究”高级研修班在西安举行，本次培训由国家人力资源和社会保障部主办，西安市文物局承办，IICC-X协办。旨在对全国大遗址分布的重点区域的文物行政管理部门领导进行专家授课、古迹遗址现场研修、学员研讨、论文交流和考察调研相结合的专题培训。ICOMOS副主席，IICC-X主任郭旃及来自全国16个省、1个自治区及1个直辖市的共45名文物行政管理人员参加了此次培训。



Differences between Occidental and Oriental World from the Aspect of World Heritage.  
Mr. Guo Zhan,  
Vice President of ICOMOS,  
Vice President and Secretary-General of ICOMOS/China,  
Director of IICC-X

从世界遗产看东西方差异

主讲人：郭旃

国际古迹遗址理事会副主席

中国古迹遗址理事会副主席、秘书长

国际古迹遗址理事会西安国际保护中心主任





The Exploration and Practice in New Concept Conservation of Shaanxi Large Scale Heritage Sites  
Mr. Zhao Rong  
Director-General of Shaanxi Provincial Administration of Cultural Heritage  
Professor of Northwest University

陕西大遗址保护新理念的探索与实践  
主讲人：赵荣  
陕西省文物局局长、教授



Historical Form and Contemporary Significance of Cultural Heritage in China  
Mr. Ge Chengyong  
Chief Editor of Cultural Relics Publishing House, under State Administration of Cultural Heritage of China

中国文化遗产的历史形态与当代意义  
主讲人：葛承雍  
国家文物局文物出版社总编



Protection and Conservation of Xi'an-- Historically and Culturally Famous City  
Mr. Han Ji  
Member of Academic Committee of China Historically and Culturally Famous Cities.  
Chief Engineer of Xi'an Municipal Planning Commission  
Professor of Tsinghua University

西安历史文化名城保护  
主讲人：韩骥  
国家历史文化名城保护专家委员会委员  
西安市城市规划委员会总工  
清华大学兼职教授



Contemporary Social Role and Presentation of Cultural Heritage  
Mr. Liu Kecheng  
Dean of College of Architecture, professor of Xi'an University of Architecture and Technology,  
Director of Xi'an Urban Heritage Conservation Center  
Director of Shaanxi Sites and Monuments Conservation Center  
Director of Working Group of Architectural Heritage in Asia-Australia, International Union of Architects

文化遗产的当代社会角色与呈现方式  
主讲人：刘克成  
西安建筑科技大学建筑学院院长、教授  
西安城市遗产保护中心主任  
陕西省古迹遗址保护中心主任  
国际建筑师协会亚澳区建筑遗产工作组主任



Promoting cultural exchanges and training programs of heritage conservation  
促进文化遗产保护交流培训

- Training Program in collaboration with Newcastle University, England

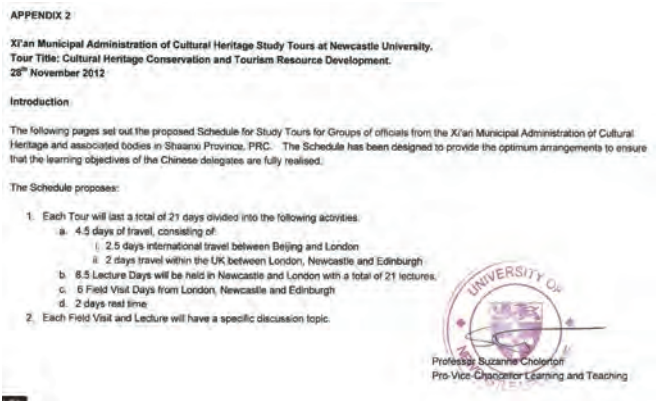
In 2012, Xi'an Municipal Bureau of Cultural Heritage and IICC-X arranged a 21 days training program with Newcastle University (UK), 20 people from cultural heritage department in Shaanxi Province will study in England on the project of "Cultural Heritage Conservation and Development of Tourism Resources" by means of lecture, on-spot lessons and investigations. The project is being promoted smoothly.

- 与英国纽卡斯尔大学合作文化遗产管理人才培养项目

2012年，由西安市文物局主办，IICC-X协办的“文化遗产保护和旅游资源开发培训”项目经过充分的调研和筹备，准备进入实施阶段。该项目为期21天，将通过专题讲座、实地授课以及现场考察相结合的形式，使学员了解和学习英国文化遗产保护研究的成功理念、经验和手段，为陕西省、西安市各个遗产点的保护管理提供借鉴和启发。来自陕西省、西安市文物机构共计20人将赴英国参加此次培训计划。目前培训项目已基本成形，并进入上报审批程序。



Discussion on Cultural Heritage Management Personnel Training Program. Xi'an Municipal Delegation in Newcastle University, UK.  
西安市代表团赴英国纽卡斯尔大学洽谈文化遗产管理人才培养合作事宜



Invitation for the Training Program Sent by Newcastle University  
英方发出培训邀请



Director-General of Xi'an Municipal Bureau of Cultural Heritage, Mr. Zheng Yulin reporting Xi'an Cultural Heritage Conservation: Actuality and Reflection  
西安市文物局郑育林局长做题为西安市文化遗产保护现状与思考的报告





## Promoting cultural exchanges and training programs of heritage conservation 促进文化遗产保护交流培训

### ● UNESCO Programme Specialist, Professor Roland LIN Chih-hung's lecture

October 31, 2012, Professor Roland LIN Chih-hung, UNESCO Programme Specialist was invited to give lecture entitled "World Heritage, Historic City and Sustainable Development" at the Northwest University. Students from School of Cultural Heritage and staffs of IICC-X attended the lecture.

In the lecture, Professor LIN explained the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, and Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions in detail, and introduced the importance of Conservation of World Heritage, Sustainable Development of Historic Cities. Questions and answers are frequently exchanged after the lecture.

The purpose of this lecture is to promote the protection of tangible and intangible cultural heritage, to popularize the knowledge of international laws system and cultural diversity, and to provide a platform for domestic students where they can contact with international cultural heritage conservation concepts.

### ● 林志宏专员西大讲座

2012年10月31日,应西北大学文化遗产学院的邀请,联合国教科文组织世界遗产中心亚太区项目专员林志宏教授在西北大学做了题为“世界遗产、历史城市永续发展”的讲座,IICC-X全体工作人员、西北大学文化遗产学院的学生们认真听取了此次讲座。

林志宏教授为大家详细介绍了《保护世界文化和自然遗产公约》、《保护非物质文化遗产公约》、《保护和促进文化表现形式多样性公约》,并从这三个重要的公约引申出世界文化遗产保护、历史城市的可持续发展的重要性。

此次讲座的目的是宣扬保护物质和非物质文化遗产精神,宣传世界文化多样性的国际法体系,并为国内的同学提供接触国际文化遗产保护理念的平台,促使他们对文化遗产保护有更进一步理解,希望给他们带来更深一层的启发。



World Heritage, Historical Cities and Sustainable development  
Report by Mr. Roland Lin Chih-hung in Northwest University  
林志宏博士在西北大学做题为《世界遗产,历史城市与永续发展》的报告

### ● Professor Li Jianchao's lecture

On November 2nd, 2012, IICC-X invited professor Li Jianchao, expert of Silk Roads Study and professor of Northwest University, to give a lecture entitled "Han and Tang Dynasty's Chang'an city and the Silk Roads" at Xi'an Museum. Staffs from the museum, IICC-X, and Xi'an Cultural Heritage Archaeological Protection & Research Institute, together with students and tourist, enjoyed the lecture.

The purpose of the lecture is to help the public to understand the history, scale and concept of the ancient Chang'an city as well as the Silk Roads; the formation and the development of Silk Roads from the aspect of historical geography, and the importance of protection of the Silk Road Heritages.

According to the historical bibliography and his personal on-spot experiences, professor Li introduced the original geographic surroundings of Chang'an city and the development of the Silk Roads.

### ● 李健超教授讲座

2012年11月2日,应IICC-X的邀请,国内丝绸之路研究专家、西北大学教授李健超在西安博物院乐知讲堂做了题为“汉唐长安城与丝绸之路”的专题学术讲座,西安市文物局、西安博物院、西安市文物保护考古研究院,西安市汉长安城遗址保管所等市局属机关代表、IICC-X全体工作人员、西北大学、西北政法大学和普通市民、游客等将近百人参与了此次讲座。

IICC-X举办此次讲座,目的向社会各界人士普及汉唐长安城及丝绸之路的概念及规模,从历史地理的视角分析汉唐长安城及丝绸之路的形成发展情况,从而使大家了解保护研究汉唐长安城及丝绸之路的重要意义。

李健超教授以大量文献中的记载并结合自己亲自现场考察的经验,绘声绘色的为大家讲述了汉唐长安城的地理原貌以及丝绸之路的发展情况,生动精彩的讲座赢得了热烈的掌声。



Han and Tang Dynasty's Chang'an city and the Silk Roads  
Reported by Prof. Li Jianchao in Xi'an Museum  
李健超教授在西安博物院做题为“汉唐长安城与丝绸之路”的讲座

### ● Enhance the exchange with domestic cultural heritage organizations

1) IICC-X participated in the works concerning the compiling of the nomination dossier of the Silk Roads. In September 2012, IICC-X staff worked with the Institute of Architectural History under China Architecture Design and Research Group, to assist the translation of nomination dossier, Chapter 3 "Justification for Inscription" and Chapter 4 "State of Conservation and Factors Affecting the Property".

2) IICC-X assigned staff to work in the Shaanxi Provincial Nomination Office to promote the Silk Roads Nomination in Shaanxi province. Under the arrangement of the State and Provincial administrations, the office is in charge of routine works, collecting datum and organize meetings for the nomination, etc.

### ● 加强与国内文化遗产保护机构的人员交流

1) 积极参与丝绸之路跨国系列申报世界遗产的申遗文本编制的相关工作。2012年9月IICC-X派员参加了中国建筑设计研究院历史研究所编制申遗文本第三章“列入理由”、第四章“遗产保护情况和影响因素”部分资料的翻译工作。

2) 协助推动陕西省申遗工作,IICC-X派员加入省申遗办公室。参与省丝路申遗日常管理工作,收集整理丝路申遗相关资料,组织申遗工作会议的召开,按照国家和省上的统一安排部署和工作计划,落实工作任务。





## Providing technical assistance in cultural heritage conservation 提供文物保护技术援助

Entrusted by the Preservation and Conservation Institute of Fenghao Sites, protection scheme of Fengxi Chariot Pit was accomplished by IICC-X, based on filed survey and data collection. The first phase of the on-spot-preservation has been implemented from August to October 2012, including dust removal and biological control; rinsing, derusting, restoration, corrosion inhibition and seal-protection of the bronze relics; rinsing and reinforcement of dermal bone relics. Based on the test result of the Chariot Pit Sites, the earthen-change factors and biological pest condition will be analyzed for the conservation programme during the second phase.

受西安市丰镐遗址保管所委托，IICC-X 在现场调查和资料收集的基础上，完成了沔西车马坑保护方案，并于 2012 年 8 月至 2012 年 10 月对沔西车马坑实施现场保护一期工作，保护工作内容主要包括以下三个方面：车马坑遗址的除尘和虫害治理；青铜器文物的清洗、除锈、修复、缓蚀、封护等处理；骨角质文物的清洗和加固处理。第二期保护工作将根据车马坑遗址的检测结果对土遗址变化的因素以及虫害情况进行分析，提出治理方案。



IICC-X staff on-spot conservation in  
Fengxi Chariot Pit  
IICC-X 工作人员在  
沔西车马坑遗址保护现场



IICC-X staff on-spot conservation in  
Fengxi Chariot Pit  
IICC-X 工作人员在  
沔西车马坑遗址保护现场



## Collecting and sorting Silk Roads documentation 搜集、整理丝绸之路相关资料

- Proceed to collect, compile and translate international documentations of cultural heritage protection and conservation

With the published “Selected Works of International Documentation on Cultural Heritage Protection and Conservation” in 2007, IICC-X will proceed to collect, classify, organize and translate the literatures of international heritage protection and conservation regulations, charters, declarations, cases and programmes, provide sharing platform in multiple methods for the retrieval and inquiries from domestic and international institutes, specialists and organizations. Currently, further collection and translation work of relevant international documentations published in recent years are being implemented by IICC-X.

- 继续收集编译国际文化遗产保护文件

在 2007 年出版的《国际文化遗产保护文件选编》基础上，继续收集、归类、整理和翻译丝绸之路申遗各国相关的文化遗产保护法规、国际宪章及宣言、保护案例以及保护规划等各类文献，并通过多种手段提供共享平台，方便国内外研究机构及专家、组织等进行检索查询。目前已进一步收集近年来发布的国际文化遗产保护相关文件，展开翻译工作。

- Concentrate on the Silk Roads Nomination; build the “Silk Roads Library”

The objective of the “Silk Roads Library” is to provide retrieval and exchange platforms of bibliography and information for the Silk Roads study, oriented to the requirements of relevant international organizations, universities and colleges, research institutions, public, cultural heritage conservation and monitoring facilitators. All materials in the library are sorted into seven types, include article, book and conference, etc.; seventeen classifications, such as religion, military, economy, social science and culture, etc. A variety of collected paper-based documents have been organized and archived by different types and classifications, with on-line retrieval and reading services; eighty-six literatures have been digitalized and uploaded to the Silk Roads Library, functions of bilingual retrieval and inquiry have been launched for domestic and international academic studies of the Silk Roads. Data collection, shelving, translation and inputting are in progress.

- 围绕丝绸之路申遗工作着重建立“丝绸之路图书馆”

丝绸之路图书馆的目标是面向丝绸之路申报世界遗产相关的国际组织、大专院校、研究机构，文化遗产保护、管理与监测机构以及一般公众提供丝绸之路研究书目检索与信息交流平台。丝绸之路图书馆分为文章、书籍、会议等 7 个文件类型，宗教信仰、社会科学、军事、经济、文化等 17 个文件分类。目前已按照文件类型，整理并归档了收集到的各类纸质资料，提供在线书目检索及借阅服务，另已有 86 本文献完成了数字化，上传至在线的丝绸之路图书馆，以提供国内外丝路相关研究资料的中英文检索和查询，资料搜集、整理、翻译和录入工作正在进行中。



Name	Time of Release	Language	Released by
I 1930—1959			
The Athens Charter for the Restoration of Historic Monuments *	1931	English/Chinese	First International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments in Athens
NO. 5351 Antique Law of Republic of Greece *	1932	English/Chinese	Greece
Charter of Athens*	1933	English/Chinese	International Congress for Modern Architecture (CIAM)
Protection of Artistic and Scientific Institutions and Historic Monuments	1935	English	Seventh International Conference of American States in Montevideo, Uruguay
Law on Protection of Artwork and Historic Cultural Property	1939	English/Chinese	Italy
Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict*	1954	English/Chinese/ French	UNESCO
European Cultural Convention	1954	English	The Council of Europe
Recommendation on International Principles Applicable to Archaeological Excavations*	1956	English/Chinese/ French	UNESCO
II 1960—1969			
Regulation on Protection of Articles of Art and Historic Value*	1961	English/Chinese	Italy
Recommendation Concerning the Safeguarding of the Beauty and Character of Landscapes and Sites*	1962	English/Chinese/ French	UNESCO
International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (The Venice Charter) *	1964	English/Chinese/ French/Spanish	Second International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments in Venice
Recommendation on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Export, Import and Transfer of Ownership of Cultural Property *	1964	English/Chinese/ French	UNESCO
The Norms of Quito	1967	English/Chinese	The Meeting on the Preservation and Utilization of Monuments and Sites of Artistic and historical Value
Recommendation Concerning the Preservation of Cultural Property Endangered by Public or Private Works*	1968	English/Chinese/ French	UNESCO

Collected Documents on Protection and Conservation  
目前收集的保护文件一览表

European Convention on the Protection of the Archaeological Heritage	1969	English/Chinese	The Council of Europe
III 1970—1979			
Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property*	1970	English/Chinese/ French	UNESCO
Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage*	1972	English/Chinese/ French	UNESCO
Recommendation Concerning the Protection, at National Level, of the Cultural and Natural Heritage*	1972	English/Chinese/ French	UNESCO
Resolutions of the Symposium on the Introduction of Contemporary Architecture into Ancient Groups of Buildings*	1972	English/Chinese/ French	ICOMOS
The Declaration of Amsterdam	1975	English/Chinese	CONGRESS ON THE EUROPEAN ARCHITECTURAL HERITAGE
European Charter of the Architectural Heritage	1975	English	The Council of Europe
Resolutions of the International Symposium on the Conservation of Smaller Historic Towns	1975	English/Chinese	ICOMOS
Recommendation Concerning the Safeguarding and Contemporary Role of Historic Areas (Nairobi Recommendation)*	1976	English/Chinese/ French	UNESCO
Charter on Cultural Tourism	1976	English	ICOMOS
Convention on the Protection of the Archeological, Historical and Artistic Heritage of the American Nations(Convention of San Salvador)	1976	English/Chinese	Organization of American States
Charter of Machu Picchu*	1977	English/Chinese	Adopted by educators and practitioners in the fields of architecture, planning, and urban history in Peru Machu Picchu
Recommendation for the Protection of Movable Cultural Property*	1978	English/Chinese/ French	UNESCO
ICOMOS STATUTES*	1978	English/Chinese	ICOMOS 5th General Assembly in Moscow, USSR

Collected Documents on Protection and Conservation  
目前收集的保护文件一览表





Collecting and sorting Silk Roads documentation  
搜集、整理丝绸之路相关资料

IntroductionNominationNewsLibraryLinks

Search:

Type: All

Country: All

Category: All

search

1/8

Name	Author	Copyright	Publish Time
Dunhuang Mogao Caves, Chapter 1 of Chinese Grottoes	Dunhuang Academy	Cultural Relics Publishing House	
Studies on Dunhuang , volume Ten	Association of the Studies on Tun-Huang Hwa Kang, Taipei, Taiwan	Association of the Studies on Tun-Huang Hwa Kang, Taipei, Taiwan	
Collected Works of Dunhuang Studies	Anonymous		
Northern Dunhuang Mogao Caves Chapter 3	Jinzhong Peng Jianjun Wang	Cultural Relics Publishing House	
Studies on Dunhuang , volume Eightn	Association of the Studies on Tun-Huang Hwa Kang, Taipei, Taiwan	Association of the Studies on Tun-Huang Hwa Kang, Taipei, Taiwan	
Publishings of the research on Dunhuang Grottoes—albums and archaeological excavation reports	Wenkun Huang	Cultural Relics Publishing House	
The Music of Dunhuang Caves	unknown		
Silk Roads Thematic Study Final Version (Bishkek)	Tim Williams	IICAS, UNESCO	2012/09/17
Memorandum of Cooperation On preparation of Nomination Document on "Penjikent – Samarkand - Merv" Corridor in the Framework of Serial Transnational Nomination for UNESCO World Heritage List	Tajikistan, Uzbekistan, UNESCO office in Tashkent, IICAS		2012/06/14
Silk Roads the matic study: consolidated bibliography	Tim Williams	Tim Williams	2012/05/05
A study on spatial distribution characteristics of the towns along The Silk Road( Chinese Version)	Jia Baijun,Li Jianhong,Wang Xuhong	Jia Baijun,Li Jianhong,Wang Xuhong	2012/02/15
The catalogue of the nomination on silk roads dossier	IICC-X		2012-12



New Year Prospect  
新年展望

2013 will be an important year for the Serial Transnational Nomination for World Heritage of the Silk Roads, and a year of marching forward through various obstacles. With support and guidance from ICOMOS, SACH, ICOMOS China, Xi'an Municipal government, IICC-X will ameliorate its performance in Silk Roads Information Platform, especially the Newsletter and AIMS. With intellectual support from ICOMOS and international experts, IICC-X will enhance its function in cultural heritage exchange and training, provide cultural heritage conservation consultancy services, and organize training programs on management of Silk Roads cultural properties. IICC-X will also strengthen the connection with Chinese and Central-Asian experts, to promote the Silk Roads Nomination and provide better services and coordination on Silk Roads nomination and cultural heritage conservation.

2013 年将是丝绸之路申报世界遗产重要的一年，是攻坚克难的一年。IICC-X 将在国际古迹遗址理事会、国家文物局、中国古迹遗址保护协会、西安市人民政府的支持与帮助下，围绕“丝绸之路”继续丰富丝绸之路系列申遗简报，扩展丝绸之路“丝绸之路档案信息管理”系统功能，拓展丝绸之路各遗产点管理机制的相关培训，寻求以 ICOMOS 为支撑的文化遗产保护咨询工作，加强与中亚的申遗保护专家联系，力争推动丝绸之路申遗工作，为丝绸之路申遗及文化遗产保护开展更多更好的服务和协调工作。



classification:

Religion & Belief

Social Science

Politics, Law, Diplomacy

Military

Economy

Settlement and Transportation

Culture

Technology

Language, Literature

Art

History (and biography)

Heritage

Geography

Nature Science

General and theoretical

Anthropology and Ethnology

Architecture

format:

HTML

HTML

PDF

Postscript

Plain Text

Rich Text(RTF)

Microsoft PowerPoint

Microsoft Excel

Microsoft Word

Image(JPEG)

Image(PNG)

Image(GIF)

Image(BMP)

Image(TIFF)

Video(MPEG)

Video(QuickTime)

Video(AVI)

Video(WMV)

Video(MP4)

Video(Flash)

Video(AVCHD)

type:

Article

Article

Conference or Workshop Item

Book Section

Book

ICOMOS Evaluation

Journal

Thesis

Teaching Resource

News&Event

website

Others

Online library for Silk Roads Serial Transnational Nomination, Integrated in AIMS system  
IICC-X设计建立，集成于AIMS平台中的丝绸之路在线图书馆